

**Univerzita Karlova v Praze**  
**Filozofická fakulta**

**Zápis o části státní bakalářské zkoušky**  
**Obhajoba bakalářské práce**

**Student:** Adéla Koutná  
**Datum narození:** 03.12.1990  
**Identifikační číslo studenta:** 76330339

**Typ studijního programu:** bakalářské  
**Studijní program:** Filologie  
**Studijní obor:** Český jazyk a literatura - Východoevropská studia  
**Zaměření:**  
**Identifikační číslo studia:** 314414  
**Datum zápisu do studia:** 27.09.2010

**Název práce:** Oslovení ve vybraných povídkách A.P.Čechova a jeho ekvivalentace v češtině

**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Obor práce:**  
**Vedoucí práce:** PhDr. Věra Lendělová, CSc.  
**Oponent(i):** Mgr. Veronika Štranz-Nikitina, Ph.D.

**Datum obhajoby :** 09.09.2014      **Místo obhajoby :** Praha

**Termín:** řádný  
**Průběh obhajoby:** Obhajoba bakalářské práce:  
 Studentka představila svou práci, týkající se oslovení ve vybraných povídkách A. P. Čechova. Jádrem práce je analýza postupů při překladu oslovení ve vybraných povídkách, a to v teoretické i praktické rovině. Na závěr autorka provedla kategorizaci těchto postupů.  
 Školitelka dr. Lendělová ocenila propojení teoretické a praktické části práce a zdařilou analýzu překladů oslovení z ruštiny do češtiny. Použitá translatologická literatura je reprezentativní, práce obsahuje i vlastní teoretický přínos autorky. Hodnocení - výborně.  
 Oponentka dr. Štranz-Nikitina ocenila formální i obsahovou úroveň práce. Dotázala se na způsob výběru povídek.  
 Kandidátka vysvětlila, že výběr byl podmíněn frekvencí oslovení.  
 Oponentce chybělo uvedení překladatelů.  
 Kandidátka vysvětlila, že osobnost překladatele pro ni nebyla podstatná.  
 Oponentka požádala o příklad, kdy oslovení výrazně ovlivňuje čtenářské vnímání postavy a celého díla.  
 Kandidátka uvedla příkaz.  
 Oponentka navrhla hodnocení výborně.  
 Dr. Kitzlerová se zeptala na vývoj překladatelských postupů.  
 Kandidátka uvedla, že v modernějších překladech je výraznější substituční princip.  
 Komise se dohodla na hodnocení výborně.